



Droonihavaintoihin liittyvän vaaratiedottamisen sanasto fi-sv-en

Ordlista om varningsmeddelanden i samband med drönarobservationer fi-sv-en

Glossary of Drone-related Emergency Warnings fi-sv-en

Sanasto on laadittu valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialalla vaaratiedottamiseen ja droonihavaintoihin liittyvien viranomaisohjeiden termistön kokoamiseksi. Sanaston kielinä ovat suomi, ruotsi ja englanti.

Sanasto ei ole virallinen tai normittava, mutta sanaston vastineita on suositeltavaa käyttää johdonmukaisuuden vuoksi silloin, kun viestitään droonihavaintoihin liittyvästä vaaratiedottamisesta Suomessa. Valitut termit soveltuvat juuri tähän kontekstiin. Termisuositukset voivat muuttua tässä tiedostossa esitetyistä vaihtoehdoista. Sanastoa saatetaan muutoinkin päivittää ja laajentaa. Sanastoon liittyvät kommentit voi lähettää osoitteeseen [termineuvonta.vnk\(a\)gov.fi](mailto:termineuvonta.vnk(a)gov.fi).

Termejä on koottu muun muassa seuraavista ajankohtaisteksteistä, joita suositellaan apumateriaaleiksi termien konteksteja ja käyttötapoja tarvitseville.

Ordlistan har utarbetats inom statsrådets kanslis översättnings- och språksektor för att samordna terminologin i varningsmeddelanden och myndigheternas anvisningar i samband med drönarobservationer. Ordlistan innehåller termer och uttryck på finska, svenska och engelska.

Ordlistan är inte officiell eller normerande, men vi rekommenderar att ordlistan används i kommunikationen om varningsmeddelanden och drönarobservationer i Finland med tanke på konsekvensen. Termerna har valts ut uttryckligen för denna kontext. Vilka termer som rekommenderas kan ändras, och ordlistan kan också i övrigt uppdateras och utvidgas. Kommentarer om ordlistan kan skickas till adressen [termineuvonta.vnk\(a\)gov.fi](mailto:termineuvonta.vnk(a)gov.fi).



Termerna har sammanställts utifrån bland annat följande aktualitetstexter, som rekommenderas som stödmaterial för den som behöver kontext och exempel på hur termerna används.

Sisäministeriö: Viranomaisten ohjeita droonihavaintojen varalle

Inrikesministeriet: Myndigheternas anvisningar vid drönarobservationer

fi: <https://intermin.fi/-/viranomaisten-ohjeita-droonihavaintojen-varalle>

sv: <https://intermin.fi/sv/-/viranomaisten-ohjeita-droonihavaintojen-varalle-1>

en: <https://intermin.fi/en/-/authorities-instructions-for-when-you-see-a-drone>

(saatavilla myös saamen kielillä, viroksi, venäjäksi, ukrainaksi, arabiaksi ja somaliksi)

(finns också på de samiska språken, estniska, ryska, ukrainska, arabiska och somali)

Pelastustoimi: Mahdollinen drooniuhka

Kuinka toimit, jos saat vaaratiedotteen mahdollisesti vaarallisesta droonista eli miehittämättömstä ilma-aluksesta?

Räddningsväsendet: Möjligt drönarhot – vad ska du göra om du får ett varningsmeddelande om en potentiellt farlig drönare?

fi: <https://pelastustoimi.fi/pelastustoimi/varautuminen/drooniuhka>

sv: <https://pelastustoimi.fi/sv/raddningsvasendet/beredskap/mojligt-dronarhot>

en: <https://pelastustoimi.fi/en/rescue-services/preparedness/drone-threat>

Pelastustoimi: Vaaratiedote

Räddningsväsendet: Varningsmeddelande

fi: <https://pelastustoimi.fi/koti-ja-arki/hatatilanne/vaaratiedote> -> Usein kysytyt kysymykset

sv: <https://pelastustoimi.fi/sv/hem-och-vardag/nodsituation/varningsmeddelande> -> Frågor och svar om varningskommunikationen

en: <https://pelastustoimi.fi/en/home-everyday-life/emergencies/emergency-warning> -> Frequently asked questions

Sisäministeriö: 112 Suomi -sovellusta kehitetään Ukrainan oppien mukaan

Inrikesministeriet: Appen 112 Suomi utvecklas utifrån lärdomarna från Ukraina

fi: <https://intermin.fi/-/112-suomi-sovellusta-kehitetaan-ukrainan-oppien-mukaan>

sv: <https://intermin.fi/sv/-/appen-112-suomi-utvecklas-utifran-lardomarna-fran-ukraina>

en: <https://intermin.fi/en/-/further-development-of-112-suomi-app-to-draw-on-lessons-from-ukraine>

Puolustusvoimat: Kysymyksiä ja vastauksia droonitapauksista

Försvarsmakten: Frågor och svar om drönarfall

fi: <https://puolustusvoimat.fi/droonit>

sv: <https://puolustusvoimat.fi/sv/dronare>



FI	SV	EN
112 Suomi -sovellus	appen 112 Suomi	112 Suomi application; 112 Suomi app
antaa vaara ohi -tiedote	utfärda meddelande om att faran är över	issue an all-clear; give an all-clear
antaa vaaratiedote	utfärda ett varningsmeddelande	issue an emergency warning (for + alue/paikka) (to + kenelle esim. to the public/to the residents/people in + paikka)
antaa yleinen vaaramerkki	ge en allmän farosignal	sound a public warning signal
cell broadcast -järjestelmä; solulähetys	cell broadcast-teknik	cell broadcast
drooniharrastus	drönarflygning som hobby	hobby flying
droonihavainto	drönarobservation	drone sighting
droonitilanne; droonitapaus	drönarincident	drone incident
drooniuhka	drönarhot	drone threat
drooniuhkatilanteessa	i en situation med drönarhot	if there is a drone threat; during a drone threat
EU-Alert -konsepti	EU-Alert-konceptet	EU-Alert concept
FI-Alert -järjestelmä	FI-Alert-systemet	FI-Alert system
havaita ja torjua drooneja	upptäcka och avvärja drönare	detect and counter drones
hyvinvointialueen pelastuslaitos	välfrädsområdets räddningsverk	rescue department of the (relevant) wellbeing services county
häiriötilanne	incident; krissituation; störning	incident
häätäkeskus	nödcentral	emergency response centre
Hätäkeskuslaitos	Nödcentralverket	Emergency Response Centre Agency
häätäkeskuspäivystäjä	nödcentraloperatör	emergency response operator
hätännumero	nödnumret	emergency number
hätäpuhelu	nödsamtal	emergency call
hätätilanne	nödsituation	emergency
ilmailulta kielletty tai rajoitettu alue	område där luftfart är begränsad eller förbjuden	an area where aviation is prohibited or restricted



ilmasta uhkaava vaara	hot från luften	threat from the air; airborne threat
jatkotiedote vaaratiedotteeseen; jatkotiedote vaarasta	ytterligare meddelande om faran	follow-up warning
kiireetön apu	hjälp i icke-brådskande situationer	non-urgent help
kriittinen infrastruktuuri	kritisk infrastruktur	critical infrastructure
lentokieltoalue	flygförbudszon; flygförbudsområde; område med flygförbud	no-fly zone
läheinen	närstående	family and friends
maasto	terräng	wooded or open terrain
mahdollinen drooniuhka	möjligt drönarhot	potential drone threat
miehittämätön ilma-alus	obemannat luftfartyg	unmanned aircraft
monikanavainen vaaratiedottamisen järjestelmä	system för varningskommunikation via flera kanaler	multi-channel warning system; multi-channel emergency warning system
ohje; toimintaohje	anvisning	instructions
omatoiminen varautuminen	egen beredskap	independent preparedness
ottaa käyttöön väestönsuoja	ta i bruk ett skyddsrum	activate a civil defence shelter
pelastussuunnitelma	räddningsplan	emergency plan
pelastusviranomaisen	räddningsmyndighet	rescue authorities
poikkeuksellinen droonihavainto	avvikande observation av drönare	unusual drone sighting
puhelimien sijaintitiedot	platsdata	the phone's location data
Puolustusvoimien uhka-arvio	Försvarsmaktens hotbedömning	threat assessment by the Finnish Defence Forces
päivystysnumero	journummer	helpline number
sisäministeriön pelastusviranomaisen	räddningsmyndigheten vid inrikesministeriet; inrikesministeriets räddningsmyndighet	Ministry of the Interior's rescue authorities
Suomen ilmatila	Finlands luftrum	Finland's airspace; Finnish airspace
ulkona liikkuminen	vistas utomhus; befinna sig utomhus; röra sig utomhus	moving outdoors
vaara ohi	faran över	all-clear; when the danger has passed



vaara ohi -tiedote	meddelande om att faran är över	all-clear; all-clear message; emergency warning with an all-clear message
vaara ohi -äänimerkki	faran över-signal	all-clear signal; all-clear
vaara-alue	riskområde	dangerous area; affected area
vaarallinen tapahtuma	farlig händelse	dangerous incident
vaaratiedote	varningsmeddelande	emergency warning
vaaratiedottaminen	varningskommunikation	emergency warnings
vaaratilanne	farlig situation	emergency; emergency situation; danger; threatening situation
vaaratilanteessa	i en farlig situation; i en riskfylld situation; när ett varningsmeddelande utfärdats	in an emergency; when an emergency warning has been issued
valmistella väestönsuoja	förbereda ett skyddsrum	prepare a civil defence shelter; make a civil defence shelter ready
varoitussjärjestelmä	varningssystem	warning system
varotoimi	försiktighetsåtgärd	precautionary measure
viranomaisten ohjeet	myndigheternas anvisningar	instructions from the authorities
väestöhälytin	befolkningsskyddslarm	public warning siren
väestön varoittaminen	varna befolkningen; varna allmänheten	warning the public
väestönsuoja	skyddsrum	civil defence shelter
väestönsuojan käyttöönotto	ibruktagande av skyddsrum	activation of a civil defence shelter
väestönsuojan käyttöönotto	ibruktagande av ett skyddsrum	activation of a civil defence shelter
välitön sotilaallinen uhka	omedelbart militärt hot	immediate military threat
välitön vaaratilanne; välitön vaara	omedelbar fara	imminent danger; immediate danger
yhteiskunnan kannalta kriittinen tehtävä	samhällsviktig uppgift; arbete som är kritiskt med tanke på samhällets funktion	role that is critical to society
yleinen vaaramerkki	allmän farosignal	public warning signal
yleisjohto	den allmänna ledningen	overall command
yleisjohtovastuu	det allmänna ledningsansvaret	overall incident command